

淡江大學 100 學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：中法翻譯

115-1

考試日期：2月28日(星期一) 第3節

本試題共 2 大題，

2 頁

一、請將下則法文譯成中文 (50 分)

La célébration des 20 ans de l'Alliance française de Taiwan

En 1984, une première Alliance française a été fondée à Taipei dans le quartier étudiant de Shida. Si en 1999, afin de mieux se restructurer, elle a certes dû momentanément cesser ses activités d'enseignement, elle a cependant réouvert ses portes au public en 2001, avec 70 étudiants. Trois ans plus tard, c'est un beau succès auquel nous assistons, puisque quelques 300 apprenants suivent des cours de français à chaque session, totalisant ainsi près de 1500 inscriptions par an. Mais l'Alliance française de Taiwan c'est aussi aujourd'hui plus de 500 unités de Delf et Dalp chaque année, l'accueil de nombreux étudiants dans l'espace EduFrance, une implantation bien vivante dans la deuxième ville du pays, à Kaohsiung, et de nombreuses activités culturelles. L'Alliance française en effet, en partenariat avec l'Institut français, participe notamment au Salon du livre, aux journées de la francophonie, à la semaine de la poésie, à Lire en fête, au Forum éducatif, etc.

Il était donc tout naturel de fêter cette année 20 ans de vitalité. A cette occasion plusieurs manifestations ont été organisées : une exposition des œuvres du photographe-sculpteur Jean-Michel Fauquet au Centre International D'art Visuel de Taiwan, un festival Rohmer à l'Alliance de Kaohsiung, une exposition de textiles africains (Kuba, Bogolan, Ewe, Asanti) à l'Alliance de Taipei, un ensemble d'expositions à la librairie Eslite d'artistes francophones (tirages argentiques, cibachromes et vidéo). Ces différentes manifestations vont se poursuivre jusqu'au 16 juin 2004.

C'est à la librairie Eslite, dans cet espace d'exposition de trois cents mètres carrés, et dans la chaude atmosphère d'un concert de clavecin, que nous avons réunis pour le gala d'inauguration du 17 avril dernier, tous les partenaires et amis de l'Alliance française, réaffirmant ainsi à chacun notre profonde gratitude. A cette occasion, et en présence de plusieurs délégations francophones, Mme Elisabeth Laurin, Directrice de l'Institut français à Taiwan, a souligné toute l'importance de la mission des Alliances françaises dans les échanges interculturels, M. Christophe Bagonneau, Délégué général de l'Alliance française de Paris à Taiwan, Mme Delphine Lin, Présidente du comité de l'Alliance de Taipei, et Mme Andrée Huang, Présidente du comité de l'Alliance de Kaohsiung, s'attachant quant à eux à mettre en pleine lumière la volonté de chacun à poursuivre plus avant 20 ans de confiance et de fidélité.

背面尚有試題

二、請將下則中文譯成法文（50分）

法國人的文化煉金術

當今之世幾乎已沒有人會去懷疑法國不是個藝術國度、文化之邦。連一向趾高氣揚的美國人，一旦碰到法國人跟他們談起文化，頓時都會自覺矮了半截。正是因為海內外皆有此共識，遂讓法國人更加堅信自己在文化領域上始終領導全世界。舉凡美術、文學、電影、時尚、餐飲，甚至法語。事實上，他們老早就認定法文乃是當今之世最「清楚、清析、明確」的語言！但這些看法也不是最近才發生的事，打從三百年前啟蒙時期起，那幾位偉大的啟蒙大師便已一再灌輸歷代的法國人這個觀念，即，法國人才是世界上真正開化的人。不過，也提醒法國人，他們的責任就是要去啟迪那些尚未開化的民族。他們嫌英國人沒有文化，瞧不起德國人的文明程度，更厭惡美國人的那種生活方式。等而下之，其他的民族也就甬提了。